



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Memoria del Trabajo Fin de Grado

**LA TRADUCCIÓN DE LOS NOMBRES PROPIOS:
EL CASO DE “MARY POPPINS”**

Curso 2021/2022

Alumna: Laura González Ortiz

Tutor: George Julian Bourne



ÍNDICE

LISTADO DE ABREVIATURAS.....	<i>ii</i>
1. Introducción.....	1
1.1. Descripción del estudio.....	1
1.2. Objetivo y justificación.....	1
2. Cuestiones teóricas.....	2
2.1. Objeto de análisis.....	2
3. Preanálisis.....	2
3.1. Contextualización del autor y del TO.....	2
3.2. Contextualización de los TM y sus traductores.....	3
3.3. Método de análisis.....	3
4. Análisis y resultados.....	4
5. Discusión.....	5
6. Conclusiones.....	5
7. Bibliografía.....	6

LISTADO DE ABREVIATURAS

ET: estrategia de traducción

LIJ: literatura infantil y juvenil

NP: nombre propio

TM: texto meta

TM1: texto meta 1 (traducción de 1943)

TM2: texto meta 2 (traducción de 2002)

TO: texto origen

1. Introducción

1.1. Descripción del estudio

La traducción de los nombres propios (NP) supone uno de los problemas más frecuentes a la hora de afrontar una traducción. En el presente estudio se abordan cuestiones relacionadas con las dificultades que plantea la traducción de estos elementos tomando como referencia la obra de literatura infantil y juvenil (LIJ) *Mary Poppins*, de la autora P. L. Travers.

Siguiendo la clasificación de las estrategias de traducción (ET) que propone Franco Aixelá (2000), hemos podido crear una tabla comparativa donde se identifica el NP tal como aparece en el texto origen (TO), las traducciones propuestas en dos versiones distintas en español de esta obra y las distintas ET empleadas en cada una de ellas.

1.2. Objetivo y justificación

El objetivo principal de este estudio consiste en analizar los retos traductológicos que plantean los NP y, más concretamente, los antropónimos y los topónimos, basándonos en un análisis comparativo de dos versiones en español de *Mary Poppins*, una de 1943 y otra de 2002.

Estudiaremos las distintas ET que se emplean para la traducción de los mismos basándonos en el modelo de clasificación de ET de Franco Aixelá (2000) y comprobaremos si este análisis puede servir para confirmar el estudio diacrónico que hace este mismo autor (2003, citado en Bourne, 2011) sobre las tendencias de traducción en España. También, consideraremos la importancia de la carga semántica a la hora de traducir un NP (Moya, 1993) y las funciones que estos desempeñan en un texto de LIJ.

Con este estudio pretendemos plasmar distintas posturas con respecto a la traducibilidad de los NP y contribuir a los estudios de traducción enfocados a la LIJ.

2. Cuestiones teóricas

2.1. Objeto de análisis

Nuestro objeto de análisis es la traducción de los NP. Según Ballester Casado (2003: 79), los NP son un tipo de referencia cultural extralingüística. Estas desempeñan distintas funciones en la LIJ, ya sea ambientar la obra, situarnos en una época concreta... o, en el caso de los antropónimos, que el lector se haga una idea sobre la personalidad del personaje.

Un aspecto fundamental a la hora de traducir un NP es el peso semántico que este conlleva. Moya (1993) propone que cuanto mayor sea la carga simbólica del NP, mayor es la obligación de traducirlo. Estudiaremos diversas posturas de distintos autores con respecto a esta cuestión.

Nos basaremos en la clasificación de las ET que realiza Franco Aixelá (2000) para catalogar las ET identificadas en nuestros textos meta (TM). Teniendo en cuenta las etapas en las que se divide el estudio diacrónico que este mismo autor hace de las ET utilizadas en España (2003), plantearemos nuestra primera hipótesis sobre la mayor tendencia hacia la extranjerización del TM2 (2002) que del TM1 (1943).

3. Preanálisis

3.1. Contextualización del autor y del TO

Pamela Lyndon Travers (1899 – 1996) fue una escritora, periodista y actriz australiana conocida sobre todo por ser la autora de *Mary Poppins*, una saga de ocho libros infantiles publicados entre 1934 y 1988. El primero de ellos, objeto de nuestro estudio, fue publicado en Reino Unido en 1934 por Gerald Howe.

Para la creación de *Mary Poppins*, Travers se inspiró en algunos de sus familiares y en las historias que contaba en su infancia a sus hermanas. La adaptación cinematográfica realizada por Walt Disney en 1964 hizo que esta obra

se popularizara y la autora alcanzara una gran fama, a pesar de la insatisfacción de la misma con esta versión.

Mary Poppins es considerado un clásico de la LIJ y cuenta las aventuras vividas por la mágica niñera con los dos hermanos protagonistas de la novela. El TO contiene un capítulo que ha sufrido dos revisiones, una en 1967 y otra en 1981, por contener multitud de estereotipos étnicos y culturales. La versión con la que hemos trabajado es la del año 1981 y hemos excluido el capítulo que sufrió las modificaciones.

3.2. Contextualización de los TM y sus traductores

Entre nuestros dos TM existe una diferencia temporal de 59 años. Por tanto, cada traductor parte de un contexto histórico y social distinto.

El TM1 es la primera traducción que se hizo al español de *Mary Poppins*. Fue realizada por el poeta y traductor catalán Marià Manent i Cisa y publicada en 1943 por Editorial Juventud en Barcelona. Además de publicar poesía propia, Manent desarrolló una gran actividad como traductor de LIJ, siendo el encargado de traducir no solo la primera obra de la saga de Travers, sino también la segunda al año siguiente, *Ha vuelto Mary Poppins* (1944).

En cuanto al TM2, se trata de una traducción de 2002 publicada por Alianza Editorial en Madrid y cuyo responsable es Borja García Bercero. A pesar de la dificultad para encontrar información sobre este traductor en internet, hemos podido averiguar que ha trabajado especialmente con Alianza Editorial y Anaya traduciendo sobre todo LIJ, y cabe la posibilidad de que sea procedente de la zona centro de España debido a la detección de varios laísmos en el TM2.

Ambos TM cuentan con ediciones similares y están destinados a un público juvenil. Cabe destacar la influencia de la película de Disney en la portada del TM2.

3.3. Método de análisis

Para llevar a cabo el análisis hemos creado una tabla comparativa donde se recogen todos los antropónimos y topónimos detectados en la obra, excluyendo el capítulo que sufrió revisiones después de la publicación del TO. Los antropónimos

han sido divididos en tres subgrupos (NP de personajes ficticios propios de esta obra, NP de personajes históricos y NP de otros personajes ficticios).

A continuación, se han clasificado las ET empleadas en cada TM y se ha realizado un recuento según la frecuencia de uso de cada una de ellas, identificando así tendencias y patrones seguidos por cada traductor.

4. Análisis y resultados

En la obra se han detectado un total de 51 antropónimos y 9 topónimos. Los antropónimos han sido clasificados en tres subgrupos: NP de personajes ficticios propios de esta obra, NP de personajes históricos y NP de otros personajes ficticios.

Como veremos a continuación, son ocho las ET identificadas en nuestros TM. En ocasiones se ha recurrido a una combinación de varias ET para el mismo caso. En la tabla que aparece a continuación mostramos un recuento de las veces en las que se usan las ET en cada TM, según haya una mayor o menor diferencia en el uso que hace cada uno de ellos.

	TM1	TM2
Repetición	27	39
Naturalización	13	4
Adaptación ortográfica	9	6
Traducción lingüística	12	13
Glosa extratextual	1	2
Neutralización	1	0
Omisión	1	0
Glosa intratextual	1	1

Tabla 1: recuento de las ET empleadas.

Los resultados de nuestro análisis ponen en evidencia una mayor inclinación del TM1 hacia la ET de la naturalización, mientras que el TM2 tiende más a hacer uso de la repetición.

5. Discusión

Aunque en muchas ocasiones las ET empleadas por ambos TM coinciden, esto no implica que la traducción final elegida por cada traductor sea la misma. Esto se puede observar, por ejemplo, en los topónimos, en los que las ET empleadas por ambos TM coinciden en todos los casos pero no así sus traducciones.

Advertimos que cuando el TM1 opta por naturalizar el NP, el TM2 decide repetirlo. En ambos TM las repeticiones suelen emplearse con NP que no tienen un peso semántico relevante. Si lo tienen, los dos TM trasladan su significado al español.

En el caso de los NP de personajes históricos, las ET empleadas en ambos TM suelen coincidir salvo cuando el personaje no es tan conocido en la cultura meta y no cuenta con una traducción acuñada.

Pensamos que el TM1 busca acercar más la obra a la cultura meta que el TM2, que adopta un carácter más extranjerizante. Un factor que hay que tener en cuenta es la posible influencia de la película de Disney en la traducción del TM2. También consideramos que, teniendo en cuenta el estudio diacrónico de Franco Aixelá (2003), podemos situar nuestro TM1 en una primera etapa en la que se tiende a la sustitución y nuestro TM2 en una tercera etapa en la que la evolución hacia la conservación es cada vez mayor. Consideramos que en la actualidad un exceso de naturalización podría tener un impacto no demasiado positivo sobre el lector.

6. Conclusiones

Los objetivos principales de nuestro estudio eran, por una parte, considerar la importancia de la carga semántica a la hora de traducir un NP (Moya, 1993) y, por otra, comprobar si podíamos observar la evolución en las tendencias de traducción en España que propone Franco Aixelá (2003) mediante un análisis comparativo de dos versiones al español de *Mary Poppins*.

Se han identificado un total de 51 antropónimos y 9 topónimos con sus respectivas ET en una tabla comparativa. En función de los resultados, se ha podido

distinguir la inclinación de cada traductor hacia una ET u otra, haciendo una reflexión sobre los patrones seguidos por cada uno de ellos.

Consideramos que las distintas funciones que desempeñan los NP dentro de la LIJ son muy relevantes. Por ello, nos gustaría proponer que se sigan realizando investigaciones sobre el impacto y el grado de aceptabilidad que tiene entre los jóvenes el uso de ET más extranjerizantes o más domesticantes, para así comprobar sus preferencias y, en el futuro, ver la evolución en las mismas.

7. Bibliografía

- Ballester Casado, A. (2003). La traducción de referencias culturales en el doblaje: el caso de *American Beauty* (Sam Mendes, 1999). *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 14, 77-96.
- Bourne, J. (2011). La transferencia de nombres propios de animales en diez versiones castellanas de "Wuthering heights", 1921-2010. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 22, 113-136.
- Franco Aixelá, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)*. Salamanca: Ediciones Almar.
- Moya, V. (1993). Nombres propios: su traducción. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*(12), 233-248.
- Travers, P. L. (1934; rev. 1981). *Mary Poppins*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Travers, P. L. (1943). *Mary Poppins* (1ª ed.). (M. Manent, Trad.) Barcelona: Juventud.
- Travers, P. L. (2002). *Mary Poppins*. (B. García Bercero, Trad.) Madrid: Alianza Editorial.